



Un SME à l'aide d'Angkor, «Joyau de la Couronne» du Cambodge

Le site d'Angkor au Cambodge, inscrit au Patrimoine mondial de l'humanité, est menacé par un tourisme croissant, la construction de routes et d'hôtels et la production de déchets. Le Gouvernement cambodgien, avec le soutien d'institutions japonaises, entreprend un programme de mesures de protection qui inclura une mise en œuvre d'ISO 14001.



par **Bun Narith**

Bun Narith est Président-Directeur général de l'Autorité pour la Protection du Site et l'Aménagement de la Région d'Angkor (APSARA).

Autorité APSARA, 187 Rue 51,
Chaktomuk, Daun Penh,
Phnom Penh, Royaume du Cambodge.

Tél. + 855 23 720 315.

Fax + 855 23 990 185.

E-mail
apsara-admin@camnet.com.kh

Web
www.autoriteapsara.org

Le site historique d'Angkor Vat, trésor national du Cambodge, qui fait l'objet d'un programme de protection de l'environnement fondé sur ISO 14001.

Les temples d'Angkor Vat et de Bayon sont des symboles du Cambodge et font toute la fierté des Cambodgiens. Mais l'augmentation spectaculaire du tourisme accentue l'importance d'une protection de l'environnement de ce site du Patrimoine mondial afin de le préserver pour les générations à venir.

Après avoir observé une augmentation comparable de la construction de routes et d'hô-

tels et de la production de déchets et d'eaux usées provenant de la vie quotidienne, nous avons pris conscience, à l'Autorité pour la Protection du Site et l'Aménagement de la Région d'Angkor (Autorité APSARA), de la nécessité d'agir pour résoudre le problème de la dégradation écologique des sites d'Angkor.

Dans cet effort, le Professeur Yoshiaki Ishizawa, de l'Uni-

versité Sophia au Japon, personnalité très respectée par les Cambodgiens et les Japonais pour ses efforts inlassables de protection du site d'Angkor, nous a présenté le concept de système de management environnemental (SME) et la norme ISO 14001.

Nous avons été convaincus de la nécessité de mettre en œuvre un SME pour protéger le site. La décision a reçu



un soutien massif du Premier ministre Hun Sen et d'autres dirigeants du Gouvernement cambodgien, y compris pour la traduction d'ISO 14001 en langue khmère.

Un programme sur trois ans

Compte tenu de nos connaissances assez limitées en matière de SME, nous avons décidé de ne pas nous précipiter dans un programme de mise en œuvre, mais de consacrer environ trois ans à nous familiariser avec le système, à développer les ressources humaines, à fournir une formation pratique en utilisant un modèle facile à comprendre et à former les écoliers et les habitants de la région.

L'enseignement en écologie, les lignes directrices du SME, le soutien à la formation au SME et l'assistance technique pour les études environnementales ont été assurés par le Centre Asie pour la recherche et le développement humain de l'Université Sophia¹⁾, l'Ins-

titut d'assurance de la qualité (JQAI)²⁾, l'Organisation japonaise d'assurance de la qualité (JQA)³⁾ et l'Institut international de recherche en normalisation (ISRI)⁴⁾.

Depuis mai 2003, nous avons réalisé les activités suivantes qui sont associées au SME (voir Figure 1).

- Une Organisation SME a été mise en place (voir Figure 2) avec un secrétariat SME dirigé par le représentant SME et une équipe de quatre personnes qui ont pris l'initiative de lancer le processus.
- Des réunions d'étude SME ont été convoquées sur une base hebdomadaire, avec participation du secrétariat SME et des responsables environnementaux des six divisions.
- Une étude des aspects environnementaux a été effectuée au nom de l'Autorité APSARA pour établir la politique et les objectifs envi-

Protéger le « Joyau de la Couronne » du Cambodge

Message de M. Hun Sen, Premier Ministre du Royaume du Cambodge.



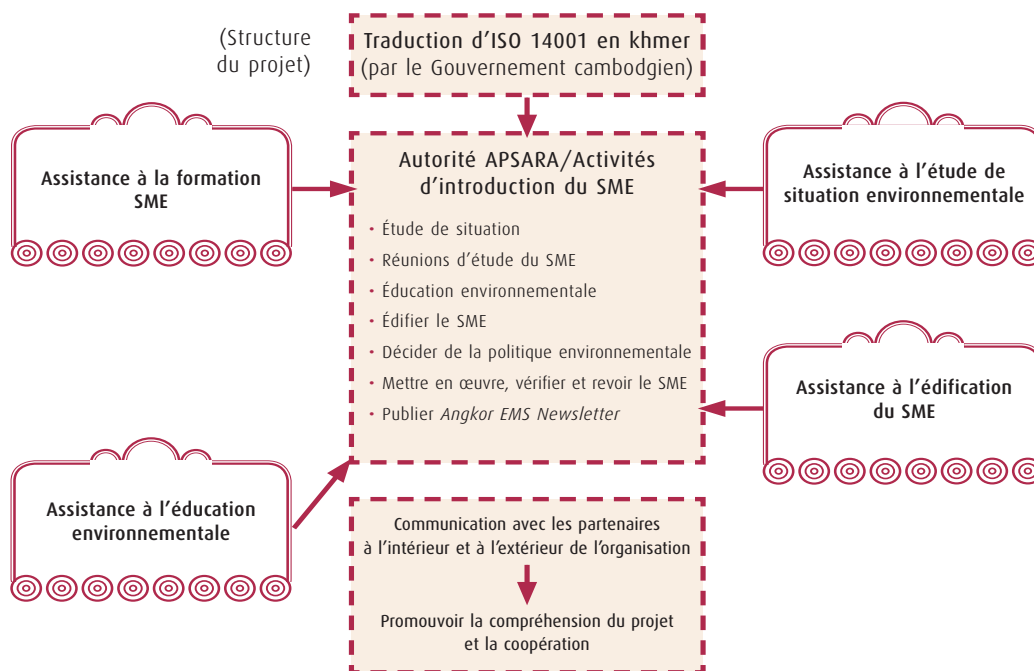
La proposition d'introduire un SME fondé sur la Norme internationale ISO 14001, que l'Autorité APSARA m'a présentée l'année dernière, m'a fait forte impression.

Ce plan représente un jalon important dans la conservation de l'environnement d'Angkor, un des sites du Patrimoine mondial, et je souhaite vivement que la mise en œuvre du SME par tous les moyens possibles soit couronnée de succès.

Le site historique d'Angkor est le « Joyau de la Couronne » du Cambodge et, dans le même temps, notre site touristique le plus précieux. J'aimerais que son environnement soit protégé, que le développement galopant reste sous contrôle, qu'un développement régional bien coordonné soit favorisé et qu'autant de personnes que possible puissent profiter de ces atouts historiques et touristiques de classe mondiale.

Je suis convaincu que cette approche garantira une base solide pour des critères de qualité de vie supérieurs pour les habitants de la région.

Figure 1 : Activités liées au SME dans le programme environnemental d'Angkor.



1) Le Sophia Asia Centre for Research and Human Development effectue des recherches sur l'impact que l'enseignement sur l'environnement et la dégradation de l'environnement pourrait avoir sur les structures du patrimoine et les paysages historiques.

Directeur : Yoshiaki Ishizawa, Sophia University, 7-1 Kioi-Cho, Chiyoda-Ku, Tokyo, Japon 102-8554.

Tél. + 81 3 3238 4136.

Fax 81 3 3238 4138.

Web www.sophia.ac.jp/E/E_toppage.nsf

2) Le Quality Assurance Institute Inc. (JQAI) apporte un soutien à la formation au SME.

Président : Kazuhiko Mizuno, JQAI, Mitsubishi BLDG, 12th, 2-5-2, Marunouchi, Chiyoda-Ku, Japon.

Tél. + 81 3 6212 9400.

Fax + 81 3 6212 9411.

E-mail mizuno@jqai.co.jp

Web www.jqai.co.jp

ronnementaux et nous préparons actuellement le programme environnemental.

- Nous avons effectué une étude environnementale de base sur l'air et l'eau en collaboration avec le Ministère de l'environnement, une étude factuelle sur les déchets et un audit de HCC, un sous-traitant local responsable du traitement des déchets.

- Communication interne :

- Nous avons organisé une série de réunions auxquelles ont participé les directeurs de département, l'équipe du Département des monuments et de l'archéologie chargée de la protection et d'autres responsables, dans le but de faire progresser la sensibilisation à l'environnement au sein de l'Autorité APSARA.

- L'*Angkor EMS Newsletter* paraît tous les deux mois et fait état des activités et de la communication interne/externe en matière de SME.

- Communication externe (pour aider les partenaires extérieurs à mieux comprendre le projet) :

- Le dernier état d'avancement du projet a été exposé aux conférences CIC⁽⁵⁾ en juin 2003 et en février 2004.

- Nous avons organisé des réunions avec les prêtres, les anciens, les éleveurs et les enseignants pour échanger des points de vue sur les questions environnementales. Nous avons aussi dispensé un enseignement sur l'environnement aux élèves des écoles primaires de la région.

(Suite page 32)

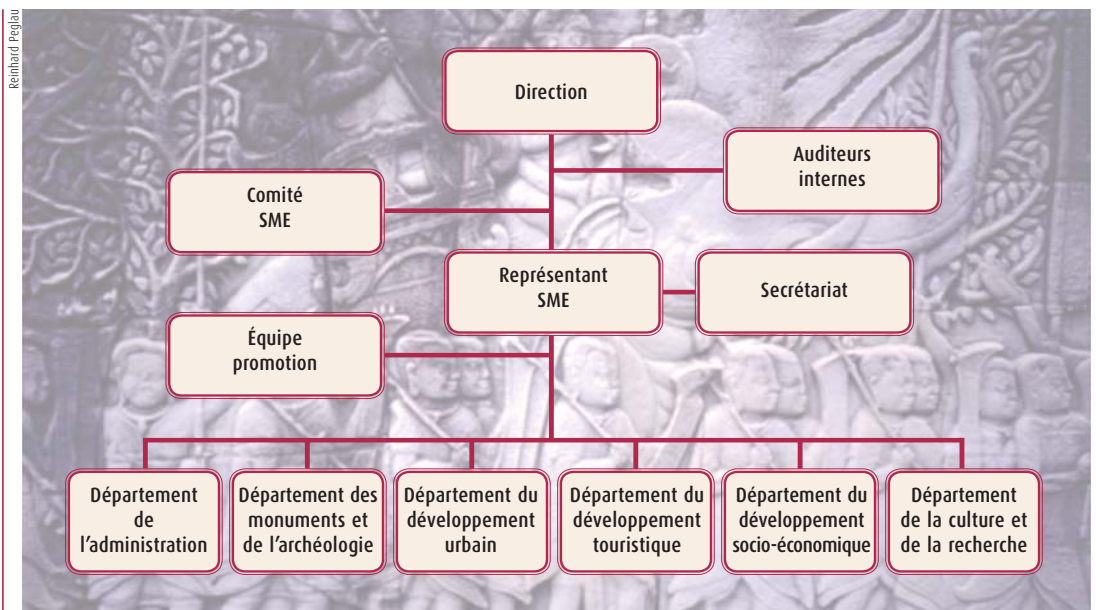


Figure 2 : Organisation SME de l'Autorité APSARA.

3) La Japan Quality Assurance Organization (JQA) apporte un soutien technique pour aider l'autorité APSARA à réaliser des études sur l'eau, l'air et la gestion des déchets, et assure un enseignement pour les écoliers sur les questions écologiques.

Président: Matahiro Ueda, JQA, Mitsubishi BLDG, 2-5-2, Marunouchi, Chiyoda-Ku, Tokyo 100-8308, Japon.

Tél. + 81 3 6212 9001.

Fax + 81 3 6212 9002.

Web www.jqa.jp

4) L'International Standards Research Institute, Inc., fournit un enseignement et des lignes directrices en matière d'environnement dans la mise en place et la gestion d'un SME.

Président: Toru Miyamoto, ISRI, Fuji Bldg., 7F Marunouchi 3-2-3, Chiyoda-ku, Tokyo 100-0005, Japon.

Tél. + 81 3 5221 9900.

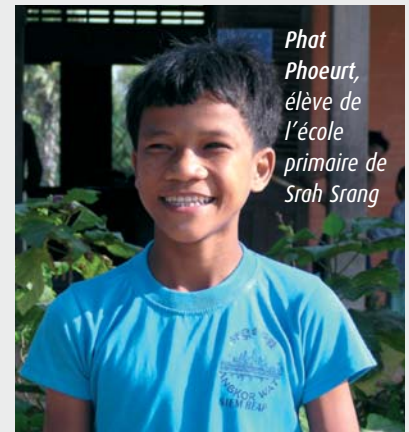
Fax + 81 3 5221 9911.

Web www.isri.co.jp

5) Les Conférences CIC, organisées par le Comité international de coordination (CIC) pour la sauvegarde et le développement du site historique d'Angkor, accueillent des représentants des gouvernements de plus de 30 pays y compris le Royaume du Cambodge, ainsi que des organisations internationales et non gouvernementales. Les Conférences CIC ont lieu régulièrement sous la co-présidence de la France et du Japon depuis la première conférence qui a été organisée par le gouvernement japonais en décembre 1993 et qui a adopté la « Déclaration de Tokyo ». L'UNESCO en assure le secrétariat.

« Une communauté locale propre pour attirer davantage de touristes »

Je m'appelle Phat Phoeurt. J'ai 13 ans et je suis en dernière année d'école primaire à North Srah Srang. J'ai une sœur et six frères. Mon père est agriculteur et ma mère s'occupe d'une boutique de sodas près de Takeo, un des sites historiques. Ma jeune sœur l'aide. Je m'intéresse aux langues étrangères et j'aimerais devenir guide touristique quand je serais grand.



Phat Phoeurt, élève de l'école primaire de North Srah Srang

Je trouve que le programme environnemental est très intéressant. Dans les leçons que nous avons suivies, la classe a été répartie en cinq groupes pour trier les déchets ramassés près de l'école en déchets combustibles et incombustibles. Chaque groupe ramasse les déchets dans la zone dont il est responsable et tient un registre.

J'ai déjà commencé à dire à mes amis de ne pas jeter de débris et de les mettre dans des corbeilles. Ils sont très réceptifs à ce que je dis. J'aimerais que ma communauté, qui vit sur un des lieux touristiques, reste propre pour attirer plus de touristes.

«La gestion des déchets en chanson»



San Kuyra, élève de fin d'école primaire à Kravan.

Je m'appelle San Kuyra, j'ai onze ans et je termine mon école primaire à Kravan. J'aide aussi mon père qui tient une boutique de souvenirs pour les touristes dans le quartier de Srah Srang. Ma mère reste à la maison. Les activités domestiques – comme le nettoyage, le lavage et la cuisine – l'occupent beaucoup.

Le programme environnemental est intéressant et très plaisant à appliquer. Nous avons appris, il y a quelques jours, des chansons dans le cadre du projet, qui nous apprennent comment gérer les déchets. J'en parle à mes parents et à mes amis. Ma mère m'encourage à continuer dans cette voie. Nous avons l'habitude d'enterrer les ordures, mais maintenant un camion passe et ramasse les sacs que nous plaçons aux bons endroits.

De nombreux touristes visitent notre pays et nous avons aussi beaucoup de déchets à traiter. Si les touristes étrangers mettent en général les déchets dans des corbeilles, très peu de Cambodgiens le font. J'aimerais apprendre comment résoudre cette question et suggérer aux personnes qui laissent des débris partout de bien garder les lieux propres.



La réunion de lancement du SME de l'Autorité APSARA au Temple de Tanei a eu lieu en présence des partenaires, des représentants locaux et des religieux de haut rang.

Autorité APSARA

Déclaration de politique environnementale et concepts

La région d'Angkor est riche de nombreux temples qui symbolisent notre nation et sont classés Site du Patrimoine mondial. Elle englobe des communautés locales, qui en font partie intégrante grâce à leurs traditions anciennes et à un environnement d'eaux et de forêts exceptionnels.

Nous, l'Autorité pour la Protection du Site et l'Aménagement de la Région d'Angkor (Autorité APSARA), en tant qu'établissement public national chargé d'aménager la région, travaillerons en collaboration étroite avec les autorités compétentes et la population locale pour conserver et entretenir les monuments historiques ainsi que pour développer la région.

À travers ces efforts, nous œuvrerons à créer une société qui permettra d'assurer un développement durable pour les générations suivantes, en harmonie avec «la nature, les temples et les villages» ou, en d'autres termes, avec «l'environnement, la culture et les communautés».

Politique

1. Promouvoir les mesures de protection de l'environnement sur la base des concepts susmentionnés

Nous favoriserons les mesures positives visant à sauvegarder l'environnement régional tout en assurant une adaptation à l'augmentation du nombre de touristes et au développement de l'industrie touristique afin de prévenir la pollution.

2. Promouvoir les activités de conservation de l'environnement avec la participation de toutes les parties prenantes

Nous préserverons une région magnifique contenant peu de déchets en réduisant la

quantité de déchets produits et en établissant un système permettant de les traiter.

Nous nous efforcerons de maintenir un environnement aquatique intact, notamment les rivières, les lacs, les barays (grandes étendues d'eau), les marigots, etc.

Nous nous efforcerons de maintenir la qualité d'un air en permanence propre.

Nous prendrons soin des précieuses forêts et les préserverons.

3. Dispenser un enseignement sur l'environnement pour les habitants

Nous dispenserons aux habitants de la région ainsi qu'au personnel de l'Autorité APSARA un enseignement en matière d'environnement, afin de sensibiliser la région entière à la protection de l'environnement.

4. Se conformer à la législation pertinente pour l'environnement et à d'autres prescriptions

Non seulement nous nous conformerons à la législation environnementale pertinente et à d'autres règlements, mais nous encourageons la population locale à observer ces lois et règles.

5. Promouvoir l'amélioration continue

Nous identifierons l'impact des activités et des mesures sur l'environnement, établirons un système de management environnemental, comprenant des objectifs, des cibles et des programmes d'action environnementaux réalisables et les examinerons selon nécessité en vue d'une amélioration continue.

6. Nous tiendrons notre personnel bien informé de cette politique et en ferons une annonce publique.

Siem Reap, février 2004

« La préservation de l'environnement du Cambodge, par et pour les Cambodgiens »

Par Yoshiaki Ishizawa - Les sites historiques d'Angkor symbolisent toute la sagesse accumulée au fil des siècles par les ancêtres des Cambodgiens, qui était le fruit d'une vie menée en harmonie avec la nature et s'appuyait sur les techniques perfectionnées du passé. Ils croyaient, en raison de leur profond respect pour la nature, qu'ils pourraient vivre des existences paisibles, sans problèmes, en protégeant l'environnement et en prenant bien soin des esprits.

Angkor comprend les célèbres sites « Ta Phrom » et « Ta Keo », ou « Oncle Phrom » et « Grand-père Keo » en langue khmère. Selon la légende, Oncle Phrom est venu d'un village voisin pour garder le site, nettoyer les mauvaises herbes, balayer les feuilles et consacrer des fleurs et de l'encens chaque jour de l'année.

De nos jours, des rituels quotidiens et des cérémonies spéciales ont lieu dans les temples bouddhistes contemporains qui entourent les bâtiments historiques d'Angkor, en particulier pour marquer les changements de la saison des pluies à la saison sèche. Des arbres magnifiques et des pièces d'eau parsemées de fleurs de lotus bercent le lieu d'une quiétude qui n'est dérangée que par les coups portés sur le gong en bois qui annoncent l'heure de la prière.

Un site inondé de touristes

Le site d'Angkor, inscrit par l'UNESCO (Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture)⁶⁾ sur la liste du Patrimoine mondial menacé, est « inondé » de près d'un million de touristes nationaux et étrangers chaque année. Le développement rapide du tourisme a suscité des inquiétudes concernant la détérioration possible de l'environnement naturel, y compris la dégradation de la qualité de l'eau dans la rivière Siem Reap qui coule près des sites historiques, les déchets de plus en plus nombreux des hôtels et l'affaissement des terrains dû au pompage excessif des eaux souterraines.

Une beauté harmonieuse

Depuis mars 1999, j'ai organisé des séances d'information au site archéologique de Banteay Kdei, en collaboration avec des candidats cambodgiens à des postes de responsables de la protection. Nous expliquons la signification du site et la valeur de nouveaux objets découverts lors des fouilles archéologiques aux villageois invités et aux enfants des écoles primaires et nous leur expliquons pourquoi ils doivent tenter de préserver le site et son environnement naturel.

Des réunions de ce type nous aident à sensibiliser les habitants au respect de leur patrimoine culturel et de l'environnement et à les rendre fiers des temples magnifiques que leurs ancêtres ont construits.

Le projet de SME est destiné à aider les Cambodgiens habitant la région depuis l'enfance à mettre en œuvre « la préservation de l'environnement du Cambodge, par et pour les Cambodgiens », reflétant le respect pour la nature qu'ils ont hérité de leurs ancêtres. Angkor Vat est aujourd'hui en harmonie complète avec son environnement naturel, et sa beauté harmonieuse nous émeut très profondément.

Yoshiaki Ishizawa est Professeur à l'Université Sophia et Directeur du Centre Asie pour la recherche et le développement humain de l'Université Sophia, basé au Cambodge, au nom des membres de l'Université Sophia chargés de la recherche commune, qui soutient le projet de mise en œuvre du SME.

6) UNESCO, 7 Place du Fontenoy, F-75352 Paris 07SP, France. Tél. + 33 1 45 68 10 00. Fax + 33 1 45 67 16 90. E-mail bpiweb@unesco.org Web www.unesco.org



L'enseignement en écologie dans les écoles de la région d'Angkor est centré sur la question des déchets.



Le sous-traitant local HCC est responsable du traitement des déchets du site d'Angkor.

Une réunion de communication externe avec des prêtres, des anciens, des élèves et des instituteurs pour échanger des points de vue sur les questions liées à l'environnement.





Éducation environnementale.

(Suite de la page 29)

• Cérémonie de « lancement »

Le projet de SME a progressé d'un pas de géant après la cérémonie de lancement, qui a eu lieu au Temple de Tanei en février 2004. Lors de cette cérémonie, nous avons officiellement annoncé la politique environnementale aux parties prenantes, aux représentants locaux et aux religieux de haut rang (voir encadré, « Autorité APSARA : Déclaration de politique environnementale et concepts »).

Il est particulièrement gratifiant que ces activités aient aidé notre personnel, en particulier ses membres les plus jeunes, à renforcer leur engagement personnel envers la protection du site historique d'Angkor. Nous nous réjouissons aussi que les conférences CIC et la communauté internationale reconnais-

sent nos activités en matière de SME. Fiers de notre projet, nous sommes néanmoins déterminés à l'améliorer encore.

Un travail de pionnier

Je suis convaincu que notre tâche immédiate est de progresser dans notre lutte contre les déchets. Pour les villes tributaires du tourisme, comme c'est le cas au Cambodge, il est extrêmement important de trouver des solutions à cette question, pour le bien des visiteurs.

Il est tout aussi important de promouvoir la sensibilisation à l'environnement du public cambodgien à travers nos activités de relations publiques. L'accent mis sur l'enseignement en écologie dans les écoles portera par exemple sur la question des déchets. Cet enseignement a commencé et nous avons invité certains écoliers à commenter leur expérience du programme (voir encadrés). À l'avenir, nous aimerions que les écoles deviennent des modèles d'enseignement environnemental.

Notre introduction du SME, m'a-t-on dit, représente une nouveauté pour un site du Patrimoine mondial. Le personnel de l'Autorité APSARA



Une Conférence CIC, réunie par le Comité international de coordination (CIC) pour la sauvegarde et le développement du site historique d'Angkor.

est assurément fier de travailler sur un projet d'avant-garde et, en ma qualité de Président, je suis déterminé à faire en sorte que le SME soit bien établi dans notre organisation et que le site historique d'Angkor connaisse une amélioration environnementale continue.

J'aimerais saisir cette occasion pour exprimer ma profonde reconnaissance pour le soutien bénévole considérable qui nous a été apporté par chacun des membres distingués de l'Université Sophia qui sont chargés la recherche commune.

« Personne ne peut protéger seul l'environnement »



Sothira Seng, Assistant SME, Autorité APSARA.

La qualité de l'eau, qui se détériore dans la région d'Angkor, me préoccupe. C'est pourquoi j'ai travaillé avec enthousiasme comme membre de l'équipe chargée de l'introduction du SME depuis le début de ses activités en 2003.

J'ai eu l'honneur de faire un rapport sur l'état d'avancement du projet à la réunion CIC en janvier 2004. L'expérience a été pour moi très stimulante, en particulier parce que la conférence a servi de tribune pour faire reconnaître la valeur du projet.

« Protéger l'environnement » : l'objectif du programme nous aide à préserver les sites historiques d'Angkor, à développer le tourisme et à contribuer à l'amélioration de la vie des citoyens. Je dois néanmoins admettre que personne ne peut protéger seul l'environnement. Nous devons nous assurer que la population locale comprend la justification qui sous-tend le programme APSARA de mise en œuvre d'un SME et soutient ce programme.



Un demi-million de touristes visitent chaque année le site d'Angkor, classé au Patrimoine mondial.